

4-3-18

ལེན་བཅོ་བརྒྱད་པ། ལས་ལྔ་ནི་རུ་ཏ།

ГЛАВА 18. ПЯТЬ ДЕЙСТВИЙ. ОЧИЩАЮЩИЕ КЛИЗМЫ НИРУХА

དེ་ནས་ཡང་བླ་མ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་བླ་མ་སྐད་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said these words, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

ལས་ལྔ་ནི་རུ་ཏ་ལ་སྤང་ཡུལ་དང་། །ཕན་ཡོན་སྦྱར་བ་ཇི་ཉར་བཏང་ཚུལ་སོ། །

Strong enema (*ni ru ha*), which one of the *las Inga*, is explained through its contra-indications, benefits, formulations and means of application.

Для очищающих клизм нируха (*ni ru ha*) -- одного из пяти действий (*las Inga*) -- [описывается]: когда необходимо их избегать, полезные свойства, составы и методика, как их применять.

སྤང་ཡུལ་གཞན་ལྷག་འཁྱུ་བ་འབྱམས་བ་དང་། །ཚད་གསར་མེ་ཉམས་ས་བོན་འཛག་ལ་སྤང་། །

Contra-indications include those suffering from prolapsed rectum, continuous diarrhea and the initial stage of hot disorders, those with a weak digestive heat and discharge of reproductive fluids.

1 Случаи, когда нужно избегать. Отказываются от проведения при выпадении прямой кишки, постоянном поносе, свежем жаре, ослаблении тепла, истечении семени.

ཕན་ཡོན་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ནམ་པ་གཉིས།

Benefits are two types: general and specific.

2 Полезные свойства двояки: в общем и в частности.

དང་པོ་སྤྱད་དུ་མཆོན་པོག་རྒྱག་སྐྱམས་དང་། ཁྲུང་ཐབས་སྤྱད་ཆད་ངི་ཚུ་བཟམ་པ་དང་། རྩོམ་སྤྱི་ནད་སྤྱད་གསར་རིམས་
རྩིང་དང་། རྩུད་པར་ནད་སྤྱོད་ཆེ་ལ་རྩོན་པོ་བཟྱགས།

First, the strong formulation is recommended for disorders that include weapon injuries to the lower body, constipation, *glang thabs* and hot disorders of the lower body, urinary obstruction, abdominal distention, *srin* disorders, newly developed *skran*, chronic *rims* and particularly, for severe disorders.

2.1 Первые. При поражении оружием нижней части тела, высыхании кала, коликах ланг-тхаб (*glang thabs*), жаре нижней части тела, задержке мочи, вздутии живота, болезнях синбу (*srin bu*), свежих опухолях трен (*skran*), застарелом рим (*rims*), и, в особенности при болезнях большой силы, рекомендуются острые [составы].

གཅིན་སྤྱི་ཆད་པས་འབྱུང་དང་གསོ་དཀའི་རིམས། དྲེག་འོར་ཁུ་བ་ཟད་པ་འཇམ་པོས་སེལ།

The smooth formulation cures frequent urination, diarrhea caused by hot disorders, intractable *rims*, *dreg*, 'or and depleted sperm.

2.2 Мягкие устраняют мочеизнурение (*gcin snyi*), понос из-за жара, трудноизлечимый рим (*rims*), дрег (*dreg*), ор (*or*) и истощение спермы.

སྒྱུ་བ་བར་མ་ནི་འཇམ་ནམ་པ་གསུམ།

The three kinds of formulation are sharp, smooth and medium.

3 Составов три: средние, острые и мягкие.

བར་མ་དུར་བྱིད་སྒྱུ་བ་བྱལ་དྲོག་པ་ལས། བྱང་པ་དུད་པ་བ་ཚུ་བསིངས་སྒྲིགས་སྦྱར། མཚན་པོག་མཁྲིས་པ་སྤང་ཐབས་དབྱི་
མོང་དཀར། ལྷན་ཚད་ལྷུ་ཅ་ཚྭ་སྒྲིག་ཚུ་ཐེབ། སྒྲིན་ལ་སྒྲིག་སྦྱ་གང་ལ་བི་བི་ལིང་། ལྷན་སྤང་ཁ་བསྦྱར་ནི་པོ་ལེ་ལྷག་
བསྒྲན།

To prepare the medium compound add *dur byid*, *sug pa*, *bul tog*, yeast, *byang pa* (blister beetle), *dud pa* either into cow's urine or aged *chang* residue. Based on the nature of disorders, add bile for weapon injuries, *dbye mong dkar* for *glang thabs*, *lcum rtsa* for hot disorders in the lower part of the body, *ug chos* for abdominal distention, *sgog skya* for *srin* disorders and *pi pi ling* for cold disorders. Add *re lcag* to the above compound to form the sharp compound.

3.1 Средние - это состав из *dur byid*, *sug pa*, *bul tog*, закваски, *byang pa*, сажи (*dud pa*) на коровьей моче или осадке сингпо (*bsings po*). Его направляют, добавляя в зависимости от болезни: при поражении оружием - желчь; при коликах ланг-тхаб (*glang thabs*) -- *dbye mong dkar*; при жаре нижней части тела - *lcum rtsa*; при вздутии живота - *ug chos*; при синбу (*srin bu*) - *sgog skya*; при холоде - *pi pi ling*. 3.2 Острые -- с добавлением *re lcag*.

འཇམ་པོ་ཨ་རུ་ར་དང་སང་ཕྱོག་བཙོད། གྲི་ཕྱེ་དུར་བྱིད་ལྷུ་ཅ་པ་འོ་ཟ།

Add *a ru ra*, *seng phrom*, *btsod*, *kyi lce*, *dur byid*, *lcum rtsa* into cow's milk and urine to form the smooth compound.

3.3 Мягкие -- [состав] из *a ru ra*, *seng phrom*, *btsod*, *kyi lce*, *dur byid*, *lcum rtsa* на коровьем молоке и моче.

བཏང་ཐབས་གཉིས་ཀྱི་ཕྱི་ལ་བཞི་ཕྱི་ལ་ལྟ་དོ། འོ་དྲོད་ཅི་མ་བསྐྱོད་འབྲུ་མར་ཅོར་ཅིག་སྒྲིག། ཁྱོད་པ་བཀང་ལ་གཅེ་ལྷ་ཚད་ལྡན་གཞུག། ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལ་གསེང་བྱག་སྒྲིམ་བྱགས་དེ། དབྱགས་བཏོན་མ་སྒྲིམ་དལ་བྱས་སྐར་བཞི་གཞུག། རུང་ཟད་ཕྱིར་བསྐྱོར་གྱོད་པ་བཅོར་ལ་བཏང་།།

For the method of application, in accordance with the need, heat either half *bre*, four *phul* or two *phul* of medicinal compounds to the warmth of freshly drawn milk and add a small amount of seed oil to it. Fill this compound in an enema bag made from dried animal stomach, and fix *gce 'u* slowly up to four *sor* into the rectum without hurting the anal region. Withdraw it slightly and then introduce the medicine by pressing the bag.

4 Методика применения. Половину дре (*bre*), четыре пхул (*phul*) или пару пхул [состава] согреть до температуры [парного] молока, влить чуток растительного масла, наполнить бурдюк и поместить чеу (*gce 'u*) должного размера. [Больной должен] наклониться, [опершись] на подушку, отверстие смазать маслом, выпустить воздух и медленно аккуратно ввести на четыре сор. Затем чуть вытянуть обратно и, нажимая на бурдюк, выдавить его содержимое.

འགྲོ་མ་འདྲོད་ན་གཡས་གཡོན་སྒྲེང་འོག་གཞུ། ལྷག་མ་རུང་ཟད་རྒྱུ་ཡོད་མི་བཏང་བཞག། གཅེ་ལྷ་བཏོན་ལ་འཕོངས་སུ་རས་ཏྟ་བཅིག། གཞོགས་གཡོན་འོག་བཅུག་ལན་ཉིས་ལན་གསུམ་བསྒྲིག། མ་བསྒྲིགས་མི་ཐེབས་དྲགས་ན་ལ་ཀལ་འགྱུར། མི་ཐུབ་ཅོག་ཕྱར་འདུག་ལ་སྒྲོད་དུ་བཏང་། སྒྱུ་འདུར་གོང་བུ་ཅོལ་ལེ་བྱང་ན་ཐེབས། མ་ཐེབས་ཐུ་ཅུ་ལོག་ན་བསྐྱར་ལ་བཏང་། སྒྲན་རོ་བདའ་ཕྱིར་རྒྱུ་ཚའི་རྒྱ་སྒོལ་བཏང་། ཞག་གཅིག་ཏྟ་སྒྱུང་སྒྲིམ་ནད་ཀུན་འདྲེན་མཚོག་ཅིས་གསུངས་སོ།།

If there is difficulty introducing the compound, adjust the *gce 'u* by moving it to the right, left, up or down accordingly. Do not empty the bag completely, for its last position contains air. Withdraw the *gce 'u* and squeeze a piece of cloth into the anus; sit in such a position that the inserted cloth is pressed to the left and hold back, two or three times, the urge to defecate. Failure to hold back the urge leads to an unsuccessful treatment, whereas over-holding results in deviations through the reverse passage. In case of an inability to retain the medicine inside the body, sit in a squatting position and defecate into a container. The appearance of a paste or solid like defecation indicates a successful the treatment, re-administer the medication. Drink *rgyam tshwa* added to hot water for evacuating the residual medicines and fast for a day. This is an excellent method for eliminating all disorders of the lower part of the body.” Thus it was said.

Если не идёт - покрутить вправо-влево и вперёд-назад. В конце есть немного воздуха, поэтому их оставляют, не вводят. Вытянув наконечник чеу (*gse 'u*), анус заткнуть свёрнутой тканью, [больного] повернуть на левый бок, два-три позыва сдержать. Если их не сдержать, то не получится, но если чрезмерно [удерживать] - то перешагнёт за перевал. Когда [больной] больше не может -- сесть на корточки и испражниться в посуду. Если там -- липкая каша или нагромождение комочков, значит получилось. Если нет -- вышла [просто] вода – нужно сделать снова. Чтобы вывести остатки лекарства, пить кипяток с *.rgyam tshwa*, день поголодать. Это прекрасно вытягивает любые болезни нижней части тела.» Так сказано.

བདུན་ཚེ་ལྔ་པ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ལས་ལྔ་ནི་རུ་ཏའི་ལེའུ་སྟེ་བཙུག་པའོ།།

This is the eighteenth chapter, which reveals strong enema of the *las Inga*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это восемнадцатая глава «Пять действий. Очищающие клизмы нируха» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова